



GEORGIAN
BAR
ASSOCIATION



UKRAINIAN NATIONAL
BAR ASSOCIATION

**Меморандум про співробітництво
між Асоціацією адвокатів Грузії
та Національною асоціацією адвокатів України**

**Memorandum of Cooperation
between the Georgian Bar Association
and the Ukrainian National Bar Association**

02.10.2015 року м. Тбілісі, Грузія

02 October 2015 Tbilisi, Georgia

Асоціація адвокатів Грузії, в особі Голови Заза Хатіашвілі, з однієї сторони,
та Національна асоціація адвокатів України, в особі Заступника Голови Валентина Гвоздя, з другої сторони,
у подальшому окремо іменовані «Сторона», разом «Сторони», домовились про таке:

The Georgian Bar Association, represented by its President Zaza Khatiashvili, of the one part,
and the Ukrainian National Bar Association, represented by its Deputy Head Valentyn Gvozdiy, of the other part,
hereinafter referred to as 'Parties', or 'Party' respectively, reached an agreement about the following:

1. Мета і предмет Меморандуму

1. Mission and subject-matter of the Memorandum

1.1. Метою цього Меморандуму є співпраця та обмін інформацією і досвідом в межах відповідних функцій і повноважень Сторін, здійснення діяльності у сфері забезпечення верховенства права, захисту прав і свобод людини і громадянина на основі рівноправності, взаємної вигоди дотримання загальноприйнятих норм і принципів.

1.1. The mission of the present Memorandum is to promote cooperation and information exchange within the boundaries of functions and powers of the Parties, protection of the rule of law, human rights and liberties on the basis of equality before the law, mutual benefit from following commonly recognized norms and principles.

1.2. Предметом цього Меморандуму є спільна діяльність Сторін для досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проектів і програм.

1.2. The subject-matter of the present Memorandum is the joint activity of the Parties for the purpose of fulfillment of the mission of the Memorandum, that is to be attained via preparation and materialization of conjoint programs, projects and activities.

2. Напрями співпраці

2. Areas of cooperation

Задля досягнення мети цього Меморандуму Сторони домовляються про співпрацю у таких напрямках:

For the purpose of fulfillment of the mission of the present Memorandum, the Parties agree to cooperate on the following:

2.1. обмін інформацією про плани діяльності, проекти і програми, що розроблені та (або) реалізуються;

2.1. information exchange about planned activities, projects and programs that were developed and/or are currently undertaken;

2.2. створення єдиного інформаційного простору у сферах своєї діяльності, які представляють взаємний інтерес;

2.2. creation of unified information space in the areas of their respective competence that are of mutual interest;

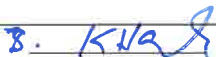
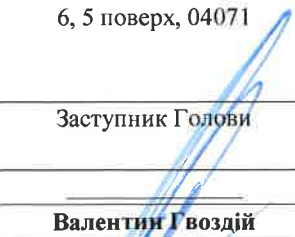
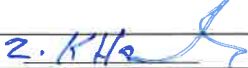
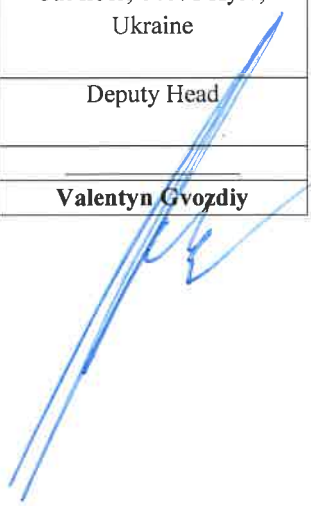
2.3. розробка спільних пропозицій і рекомендацій щодо проектів законів та інших нормативно-правових актів, державних програм і планів дій, тощо;

2.3. development of joint proposals and recommendations on draft laws and other acts, state programs and action plans etc.;

2.4. проведення спеціальних консультацій з метою вироблення узгодженої позиції Сторін щодо вирішення найбільш гострих та актуальних проблем у

2.4. holding dedicated consultations for the purpose of developing consentient position of the Parties regarding the most acute and pressing issues in the field of

сфері реалізації конституційного принципу верховенства права, сприяння розвитку правосвідомості громадян з питань реалізації та захисту їхніх прав та свобод, розвитку юридичної професії;	implementation of the rule of law principle, promoting development of legal consciousness of the citizens towards materialization and protection of their rights and freedoms, further development of legal profession;
2.5. проведення спільних заходів;	2.5. holding joint events;
2.6. інші узгоджені напрями співпраці.	2.6. other consentaneous areas of cooperation.
3. Організація співпраці	3. Facilitation of cooperation
З метою реалізації цього Меморандуму, Сторони в межах наявних ресурсів:	For the purpose of implementation of the present Memorandum, the Parties, within allocated resources are to:
3.1. визначають контактних осіб для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів, визначених цим Меморандумом;	3.1. appoint contact persons to participate in consultations and preparation of proposals for joint accomplishments in areas of cooperation, defined in the present Memorandum;
3.2. розробляють та реалізують спільні проекти з питань, що відповідають меті Меморандуму;	3.2. to develop and materialize projects relating to issues that correspond with the mission of the Memorandum;
3.3. проводять спільні заходи: круглі столи, семінари, лекції, конференції тощо за напрямами, що становлять взаємний інтерес;	3.3. to hold jointly the following activities: roundtables, seminars, lectures, conferences on issues within areas of common interest;
3.4. залучають до спільної діяльності представників органів державної влади, громадських організацій у межах, встановлених нормативно-правовими актами та домовленостями з ними;	3.4. to promote participation of government officials, civil organization activists within the boundaries of law and arrangements therewith;
3.5. узгоджують інші спільні заходи в рамках Меморандуму	3.5. to agree upon other joint activities within the Memorandum.
4. Строк дії Меморандуму	4. Validity of the Memorandum
4.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання.	4.1. Memorandum comes into force on the day it is signed.
4.2. Меморандум укладається строком на 5 років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна із Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за 6 місяців.	4.2. Memorandum is concluded for the term of 5 years. Memorandum is automatically extended for another year provided that neither of the Parties serves the other written notice about its intent to terminate the Memorandum in no less than 6 months in advance.
4.3. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за 3 місяці.	4.3. Parties may terminate the present Memorandum at any time by way of written notice in no less than 3 months in advance.
4.4. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.	4.4. In case the present Memorandum is terminated, the activities initiated in connection therewith and not finished before the said event are to be continued and finished under conditions previously agreed by the Parties, for the exception of cases where such activities cannot be finished.
5. Заключні положення	5. Final provisions
5.1. Будь-які зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і є його невід'ємною частиною	5.1. Any amendments and addendums to the present Memorandum are to be introduced strictly subject to written consent of the Parties. Such amendments and addendums become integral parts of the Memorandum.
5.2. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму	5.2. Any disputes regarding construction or enforcement of the provisions of the present Memorandum

вирішуватимуться Сторонами шляхом консультацій та досягнення взаємної згоди.		are to be resolved by the parties by way of consultation and reaching mutual consent.	
5.3. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, по одному примірнику для кожної зі Сторін. Тексти Меморандуму українською та англійською мають рівну юридичну силу.		5.3. The present Memorandum is concluded in Ukrainian and English in two authentic exemplars, one for each Party. Texts of Memorandum in Ukrainian and English are equally authentic.	
6. Підписи Сторін		6. Parties' Signatures	
Асоціація адвокатів Грузії	Національна асоціація адвокатів України	Georgian Bar Association	Ukrainian National Bar Association
36, Zubalashvili Brothers Str., Tbilisi, Georgia Tel.: (99532) 222 46 54 e-mail: info@gba.ge	м. Київ, вул. Ярославська, 6, 5 поверх, 04071	36, Zubalashvili Brothers Str., Tbilisi Tel.: (99532) 222 46 54 e-mail: info@gba.ge	6, Yaroslavska str., 5th floor, 04071 Kyiv, Ukraine
Голова	Заступник Голови	President	Deputy Head
			
Заза Хатіашвілі	Валентин Гвоздій	Zaza Khatiasvili	Valentyn Gvozdiy